

## **CERVICAL SCREENING**

## **SPANISH**

### **The Facts**

## **EL EXAMEN DEL CUELLO UTERINO**

### **(PAPANICOLAU)**

## **ESPAÑOL**

### **Cómo es**

#### ***¿Qué es el examen del cuello uterino o Papanicolau?***

- El examen del cuello uterino o Papanicolau no es un estudio para diagnosticar el cáncer del cuello uterino. Es una prueba para verificar la salud del cuello uterino, que es la parte inferior del útero (muchas veces llamado cuello de la matriz).
- En el caso de muchas mujeres, los resultados de la prueba indican que no hay problemas.
- Pero para una de cada diez mujeres, la prueba indica cambios en las células que pueden ser causados por muchos factores.
- La mayoría de estos cambios no llegarán a convertirse en cáncer del cuello uterino.

#### ***¿Por qué necesito un examen del cuello uterino?***

El cáncer del cuello uterino puede prevenirse en muchos casos. Los indicios de que quizás puede llegar a aparecer pueden detectarse precozmente, por lo que puede evitarse incluso antes de que comience.

En Inglaterra cada año mueren alrededor de 900 mujeres de cáncer del cuello uterino. Sin embargo, muchas de las mujeres que sufren de esta enfermedad no se han hecho exámenes regulares. No hacerse el examen del cuello uterino es uno de los mayores factores de riesgo a la hora de contraer cáncer del cuello uterino.

Los científicos de Cancer Research UK calculan que se salvan hasta 4.500 vidas por año en Inglaterra gracias al examen del cuello uterino.

#### ***¿Todas las mujeres deben hacerse el examen?***

Ofrecemos el examen a todas las mujeres de entre 25 y 64 años, pero el cáncer del cuello uterino es más común si usted:

- fuma;
- comenzó a tener relaciones sexuales cuando era muy joven;
- ha tenido varias parejas sexuales o ha tenido una pareja sexual que ha tenido varias parejas, o si

## Cancer Screening Programmes

- toma fármacos inmunosupresores (por ejemplo, a consecuencia de un trasplante de órgano).

Aunque ya haya tenido la menopausia, sigue siendo necesario que se examine para verificar si su cuello uterino está sano. Pida a su médico que la aconseje si:

- le han hecho una histerectomía;
- tiene más de 65 años;
- nunca ha tenido relaciones sexuales con un hombre; o
- no está segura de seguir necesitando el examen.

### ***¿Qué es el programa de examen del cuello uterino del NHS (Servicio Nacional de Salud británico)?***

El programa se asegura de que si usted tiene entre 25 y 64 años, reciba automáticamente una invitación. Obtendremos su nombre de la lista de su médico. Esto significa que es importante que su médico tenga siempre su nombre y domicilio correctos.

Después de su primer examen del cuello uterino, recibirá una invitación a realizarse otro cada tres años si tiene entre 25 y 49 años. A partir de los 50 años, se le invitará a hacerse el examen cada cinco años hasta que cumpla los 64.

### ***¿Quién me hará la prueba?***

Un médico o un integrante del personal de enfermería le hará la prueba. Si prefiere a alguien del sexo femenino o quiere que alguien la acompañe, por favor dígalo cuando pida cita.

### ***¿Tendré que desvestirme?***

Le pediremos que se desvista de la cintura para abajo, pero si lleva una falda amplia no será necesario que se la quite.

### ***¿Qué ocurre durante la prueba?***

El médico o el integrante del personal de enfermería le pedirá que se acueste sobre una camilla. Luego insertará suavemente un instrumento pequeño, llamado espéculo, en su vagina para mantenerla abierta.

Luego pasará una espátula pequeña o un instrumento parecido a un cepillo por el cuello uterino para recoger algunas células. Después transferirá estas células a un portaobjetos o un recipiente pequeño con líquido y lo enviará al laboratorio para que lo examinen al microscopio. La prueba lleva unos pocos minutos.

### ***¿Es dolorosa?***

Tal vez sienta alguna molestia o dolor; intente relajarse respirando lenta y profundamente, ya que puede dolerle más si está tensa. Si la prueba le resulta

## **Cancer Screening Programmes**

dolorosa, dígaselo inmediatamente al profesional que la está realizando ya que tal vez pueda disminuir la molestia que siente.

### ***¿Debo hacer algo especial antes de la prueba?***

No se le puede hacer la prueba durante su menstruación. Asegúrese de que le den una cita para antes o después de la fecha de su regla. El mejor momento es a mediados de su ciclo entre reglas.

### ***¿Puedo tener relaciones sexuales antes de la prueba?***

Si utiliza un espermaticida, un método anticonceptivo de barrera o una jalea lubricante, no debe utilizarlos durante las 24 horas antes de la prueba ya que las sustancias químicas que contienen pueden afectar la prueba.

### ***¿Cuándo obtendré los resultados?***

En el momento de la prueba, el médico o el personal de enfermería le dirá cómo, dónde y aproximadamente cuándo recibirá los resultados. Asegúrese de haber recibido esta información antes de salir del consultorio del médico o de la clínica.

### ***¿Qué grado de fiabilidad tiene el examen del cuello uterino?***

La detección y el tratamiento precoces pueden impedir la aparición de alrededor del 75% de los cánceres pero, al igual que otras pruebas de detección precoz, no es perfecta. No siempre puede detectar cambios celulares precoces que pueden convertirse en cáncer.

Puede ser que no se reconozcan células anormales en la muestra a examinar porque:

- a veces su aspecto no es muy diferente del de las células normales;
- tal vez haya muy pocas células anormales en la muestra; o
- la persona que examina el material de su prueba tal vez no vea la anomalía (esto ocurre de vez en cuando, por experimentada que sea la persona que lo examina).

Alrededor de una de cada 10 pruebas debe repetirse porque:

- puede ser que usted tenga una infección que deba ser tratada antes de poder obtener una muestra de material utilizable;
- las células cervicales en la muestra de prueba quizás hayan sido ocultadas por sangre o mucosidad;
- tal vez no haya suficientes células cervicales en el material de prueba para permitir una evaluación exacta;
- es posible que su muestra no se haya preparado debidamente; o
- el portaobjetos puede haberse roto.

**Si percibe algún síntoma atípico, por ejemplo, si sangra después de tener relaciones sexuales o entre reglas, debe consultar a su médico.**

### ***¿Qué significa que me vuelvan a citar?***

Muy rara vez significa que usted tiene cáncer. Podría significar simplemente que su muestra no se vio claramente y que es necesario hacer otra prueba. Esto es lo que se denomina un “resultado insatisfactorio”.

Por otra parte, su resultado podría identificar algunos cambios sin importancia en las células del cuello uterino. Si se detectan cambios anormales (llamados discariosis), usted recibirá lo que se denomina un “resultado anormal”. Esto no equivale a cáncer. Sin embargo, a veces se detecta cáncer cuando una prueba de resultado anormal genera más estudios. Para obtener más información acerca de lo que significa un resultado anormal, puede leer el folleto de nuestro programa de exámenes para la detección precoz del cáncer titulado ‘*What your abnormal result means*’ (Lo que significa su resultado anormal).

### ***¿Se puede hacer algo en el caso de cambios anormales?***

Sí. Su médico o el integrante del personal de enfermería le explicarán lo que hay que hacer. Tal vez se le pida que regrese para hacerse más pruebas del cuello uterino porque es posible que las células anormales vuelvan a la normalidad espontáneamente.

Sin embargo, quizás se le pida que vaya al hospital para hacerse un examen más exhaustivo denominado “colposcopia”.

Para obtener más información acerca de la colposcopia, puede leer el folleto de nuestro programa de exámenes para la detección precoz del cáncer titulado ‘*The colposcopy examination*’ (El examen colposcópico).

El tratamiento, en caso de necesitarse, es un procedimiento de tipo menor que suele hacerse en un consultorio externo, lo cual significa que no tendrá que pasar la noche en el hospital.

### ***¿El examen del cuello uterino puede prevenir el cáncer?***

El examen regular del cuello uterino es la mejor forma de detectar precozmente cambios en el cuello uterino. La detección y el tratamiento precoces pueden impedir la aparición de un cáncer en cerca del 75% de los casos.

### ***¿Qué ocurre con la muestra de mis células una vez que ha sido estudiada?***

El laboratorio que estudia la muestra la guardará durante al menos 10 años. Así pueden comparar su último resultado con los que haya tenido anteriormente. De este modo nos aseguramos de que usted reciba cualquier tratamiento que necesite. Es posible que se estudien todos los registros de examen para detección precoz, incluida su muestra, como parte de nuestro objetivo de ofrecer un servicio de calidad y ayudar a incrementar la pericia del personal especializado. Esto significa que algunas personas que trabajan en otras secciones del servicio de salud tendrán que ver sus registros.

## Cancer Screening Programmes

Cuando el estudio de control indique que usted debería haber sido tratada de un modo diferente, le contactaremos. Le ofreceremos información acerca del estudio de control de su caso si usted desea saber más. Para obtener más información acerca de los registros que llevamos, puede ponerse en contacto con **NHS Direct** llamando al **0845 4647**.

### Resumen

A fin de ayudarle a decidir si hacerse un examen del cuello uterino o no, le explicamos a continuación las principales ventajas y dificultades de este examen:

- El examen del cuello uterino reduce el riesgo de que padezca de cáncer del cuello uterino.
- Gracias al examen del cuello uterino, el cáncer del cuello uterino actualmente es una enfermedad poco común en este país.
- Las tasas de cáncer del cuello uterino se han reducido a la mitad desde la década de 1980, en gran medida porque la mayoría de las mujeres se realizan exámenes regulares del cuello uterino.
- En una de cada 10 pruebas, las células no se pueden examinar debidamente al microscopio y la prueba debe repetirse.
- La prueba puede indicar anomalías de menor importancia en las células cervicales que habrían desaparecido espontáneamente y las mujeres no se habrían enterado nunca de las mismas si no se hubieran hecho la prueba. No se sabe aún exactamente qué anomalías de menor importancia llegarán a convertirse en cáncer y cuáles no. Muchas mujeres se inquietan cuando se detecta una anomalía menor.
- El examen del cuello uterino no detecta todas las anomalías del cuello uterino.
- El examen periódico del cuello uterino puede prevenir la aparición de alrededor del 75% de los cánceres del cuello uterino, pero no puede prevenir todos los casos.
- Para algunas mujeres, la prueba es una experiencia desagradable.
- La investigación indica que cada año se salvan hasta 4.500 vidas en Inglaterra gracias al examen del cuello uterino.

### Más información y apoyo

Si tiene alguna pregunta acerca del servicio:

- pregúntele a su médico;
- contacte a la clínica de salud de su zona;
- vaya al sitio web de nuestro programa de exámenes para detección precoz del cáncer en: [www.cancerscreening.nhs.uk](http://www.cancerscreening.nhs.uk); o
- vaya al sitio web de NHS Direct en: [www.nhsdirect.nhs.uk](http://www.nhsdirect.nhs.uk)

Publicado por el *Department of Health* (Ministerio de Sanidad británico) en asociación con *NHS Cancer Screening Programmes* (programas de exámenes para la detección precoz del cáncer del Servicio Nacional de Salud británico), con el asesoramiento y apoyo del *Cancer Research UK Primary Care Education Research Group* (Grupo de Investigación para Educación en Atención Primaria de la Salud de Cancer Research UK).



© Copyright de la corona 2006  
Producido por COI para el *Department of Health*  
Última actualización: 2006

El texto de este documento puede ser reproducido sin permiso oficial ni cargo alguno para uso personal o dentro de una organización.

Si desea obtener más ejemplares de esta publicación, cite la referencia **272855/Cervical Screening** y póngase en contacto con:

DH Publications Orderline

Tel.: 08701 555 455

Fax: 01623 724 524

E-mail: [dh@prolog.uk.com](mailto:dh@prolog.uk.com)

El folleto 272855/Cervical Screening también puede obtenerse en Braille, audio o impreso con letras especialmente grandes.

Se dispone de versiones en idiomas diferentes del inglés en [www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html](http://www.cancerscreening.nhs.uk/cervical/publications/in-04.html)